

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Каримовой Мукаддас Дониёровны на тему «Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности – 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык, английский язык); 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Достаточно популярными с самого начала становления сопоставительной типологии стали различные аспекты исследования проблематики, связанной с изучением грамматического устройства языковой системы, морфологических и синтаксических особенностей разноструктурных языков. Особую значимость это имеет для сопоставительно-типологического исследования морфологического яруса таджикского языка в сравнении с другими языками. Темами отдельных монографий, диссертаций, статьи, учебных пособий и других научных работ становились различные аспекты исследования грамматической системы как родственных, так и разносистемных языков в сопоставительном плане. В качестве объекта научного анализа сопоставительно-типологическое исследование языков избирает те проблемы, которые являются наиболее актуальными, господствующими в современном языкознании.

Исследования Каримовой Мукаддас Дониёровны посвящено актуальной проблеме сопоставительного анализа специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках. Сопоставительное изучение этих языков на современном этапе представляет наибольший интерес с точки зрения выявления специфических для каждого из них процессов и закономерностей систематизации.

Целью исследования является анализ и классификация способов выражения специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии современного английского языка в сопоставлении с таджикским языком.

Актуальность темы обусловлено возросшим интересом современной лингвистики к проблемам номинации профессиональной сфере, определению способов формирования лексического состава лексики и терминологии акушерства и гинекологии.

Новизна исследования заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка исследовать лексики и терминологии акушерства и гинекологии как один из наиболее важных пластов лексики таджикского и английского языков в сопоставительном аспекте. Впервые осуществлен комплексный (лексико-семантический, лексико-грамматический и структурный) анализ исследуемой лексики в плане её внутриязыковой и межъязыковой реализации.

Из небольшого анализа видно, что выбор темы диссертационной работы является обоснованным и представляет большой интерес с учетом ее сравнительно-сопоставительной направленности.

Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе – «Теоретическое обоснование исследования специальной лексики акушерства и гинекологии в разносистемных языках» излагаются основные теоретические предпосылки, служащие теоретической основой исследования, рассматриваются исходные положения общей теории языковой изменчивости, освещается состояние научной разработанности проблемы. Данная глава состоит из трех разделов.

Первый раздел посвящается освещению термина как результат и орудие профессионального мышления. В нем автор диссертации обращает внимания к роль и место специальной лексики и терминов акушерство и гинекологии в словарном составе исследуемых языках. Далее автор отмечает, что «Владение терминологией какой-либо специальной лексической системы требует очень большого внимания и профессионально высокого уровня знания. В своей работе при использовании необходимой терминологии

специалист сталкивается с различными языковыми проблемами, которые имеют различные научно обоснованные источники» (стр.14).

Во втором разделе исследуются история происхождения медицинских терминов в области акушерства. Известно, что система терминов и терминологии в медицины различна и обширна, и это свидетельствует о том, что термины всегда считаются взаимосвязанными и в процессе исторического развития проникают из одной системы в другую. Наряду с этим, в процессе развития медицинской отрасли термины могут менять функции общеупотребительных слов, особенно это ощущается в конкретной отрасли науки. В этом разделе автор подробно описывает основных источников становления и развития терминов акушерство и гинекологии.

Третий раздел содержит информации о семантическом идентичности терминов акушерства и гинекологии в анализируемых языках. По мнению автора в сравниваемых языках имеются случаи соответствия значения, нахождения подходящего эквивалента в языке, помимо смыслового соответствия слов разговорной речи, которым соответствует медицинский термин: *obstetrician* – акушер – гинеколог – момодоя; *midwife* – момодоя; *nurse* – медсестра – хамшира; *placenta* – плацента – хамроҳак (стр. 64).

В главе также рассматривается основные понятия, связанные с лексической системы, которая становилась объектом исследования в ономаσιологических исследованиях, но имеет один чрезвычайно важный и, как нам представляется, еще недостаточно изученный аспект, а именно стилистический или собственно деятельностный аспект (если рассматривать стиль лишь как отражение того или иного типа коммуникативной деятельности).

Диссертант считает, что, анализируя системы общей и специальной лексики, нельзя не отметить, что они являются сходными системами, имеющими много общего.

В результате анализа специфических особенностей лексики и терминологии акушерства и гинекологии диссертант приходит к выводу о

том, что словообразование процесс более активный, чем терминообразование в общеупотребительном языке. Она считает, что полноценное изучение лексики и терминологии акушерства и гинекологии без учета речевых терминов невозможно.

Во втором главе - «Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии» анализируются семантико-словообразовательный анализ лексики и терминологии акушерства и гинекологии в рассматриваемых языках. Данная глава состоит из четырёх разделов.

В первом разделе выделяются общие сведения о тематической классификация лексики и терминологии акушерства и гинекологии. Здесь диссертант подробно останавливается на тематике лексики и терминологии акушерства и гинекологии в отдельности. По мнению диссертанта «Тематическая классификация лексики акушерства и гинекологии занимает особое место в этой области науки, так как эта область практически неразрывно связана с большинством сфер медицины» (стр. 82).

Во втором разделе освещается синонимичность лексики акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках. Далее автор анализирует те лексики и терминологии акушерства и гинекологии, которые имеют синонимию. В качестве примера диссертант приводит следующие единицы: «1) *қалб* (сердце): *дили инсон* (сердце человека), *дили мард* (сердце мужчины); 2) *меъда* (кишка), *шикам* (живот): *дили гурусна* (голодный); 3) *фикр* (раздумье), *андеша* (мысль): *дилу ният* (намерения); 4) *муҳаббат* (любовь): *дил доштан* (иметь душу), *дил додан* (влюбляться); 5) *часорат* (смелость): *дилу гурда* (отважность), *дилу захра* (отважный); 6) *раъй* (намерение), *хоҳиш* (желание): *дили сайру гашт* (желание прогуляться)» (стр. 97).

В третьем разделе рассматривается роль заимствования в лексике гинекологии и акушерства в рассматриваемых языках. Известно, что латинские и греческие языки в современной медицине являются основой

возникновения и формирования терминологии различной области медицины. Поэтому знание этих языков необходимо для понимания медицинской терминологии независимо от заимствования.

Посредством заимствования в языке появляются новые лексические единицы, которые наравне с другими элементами языка постепенно укрепляются и развиваются, обогащая словарный фонд того или иного языка. Заимствование в языке всегда существовало и всегда помогало формированию специальной лексики и терминологии. Заимствование лексики и терминологии может наблюдаться в разных сферах науки различными способами, например, в грамматике языка, фонетике, словообразовании и т.п.

Последний раздел данной главы посвящается словообразовательному анализу терминов акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках. Словообразовательные средства лексики акушерства и гинекологии и в целом медицинской терминологии занимают особое место в языке и имеют специфическую структуру. В системе образования лексики и терминологии в сфере медицины заимствование играет важную роль и здесь же выявляются трудности анализа вышеназванной темы.

В заключении приводятся выводы диссертанта. Наряду с этим, в диссертационной работе приведены множество определений, лексики и терминологии акушерства и гинекологии, которые можно было бы выделить в самостоятельный глоссарий.

Положительно оценивая диссертацию Каримовой Мукаддас Дониёровны, выскажем вместе с тем несколько замечаний:

1. Третий раздел первой главы называется «Семантическая идентичность терминов акушерства и гинекологии в анализируемых языках», однако вторая глава диссертации носит названия «Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии

акушерства и гинекологии». Было бы хорошо, если автор рассматривал проблемы семантических сходств терминов данной группы во второй главе.

2. Не всегда материал диссертации излагается последовательно. Так, в некоторых разделах второй главы высказывания автора четко не указано. Например, на 76-ом странице диссертации автор указывает следующее: «Терминообразование – это сложный когнитивный процесс, на механизмы которого влияют внешние факторы – выделение из окружающей действительности новых объектов, релевантных потребностям научной профессии, или создание абстрактных научных понятий, обусловленное внутренними рефлексамии человеческого сознания и необходимостью передать информацию об этих объектах-понятиях, что является мотивами терминообразования». Однако проблема словообразования или терминообразования лексики и терминологии акушерства и гинекологии рассматривается во второй главе.

3. В первом разделе второй главы автор приводит лишь термины и терминосочетание акушерства и гинекологии (92-94). Было бы хорошо, если автор проводил структурный и семантический анализ указанных терминов.

4. В некоторых страницах работы наблюдается отсутствие перевода примеров на таджикские и английские языки (стр. 42, 56, 66, 84, 93, 98, 100, 108).

5. В диссертации и автореферате, к сожалению, встречаются стилистические и орфографические погрешности.

Однако указанные замечания не снижают общей положительной оценки диссертации Каримовой Мукадас Дониёровны которая является завершённым исследованием, имеет теоретическое и практическое значение.

Полученные на основе большого законченного материала результаты и выводы могут быть использованы в дальнейших исследованиях по лексикологии таджикского языка, а также при проведении сопоставительных исследований таджикского и английского языков.

Структура и содержание автореферата соответствует структуре и содержанию диссертации. По теме диссертации опубликованы 10 статей, 4 из которых в изданиях, входящих в перечень ВАК РФ.

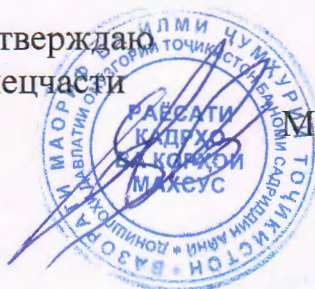
Диссертация Каримовой Мукадас Дониёровны на тему «Семантико-словообразовательный анализ специальной лексики и терминологии акушерства и гинекологии в таджикском и английском языках» отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присвоения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности – 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык, английский язык); 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доктор филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой
теории перевода и стилистики
факультета английского языка
и Восточных языках Таджикского
государственного педагогического
университета им. С. Айни

Баротзода Файзиддин
Камолиддин

734003, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Руд аки 121.
Тел / факс: +992 372242012; +992 934555066
E-mail: fedya_b1984@mail.ru

Подпись доцента Баротзода Ф.К. утверждаю
Начальник управления кадров и спецчасти
ТГПУ им. С. Айни



Мустафозода Абдукарим

12.03.2024 г.